

May 14, 2017
 5TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 4
 Sunday of the Samaritan Woman /Afterfeast of Mid-Pentecost

14 мая 2017 года.
 Неделя 5 по Пасхе, о самаряныне. Глас 4.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-14/>

<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Mid-Pentecost (<i>In the midst of the feast</i>); Kontakion: Samaritan Woman (<i>Having come to the well in faith</i>) & Mid-Pentecost (<i>In the midst of the Judaic feast</i>), alternating.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Преполовения. Кондаки Преполовения и самаряныни читаются попеременно.</p>
<p>At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of Mid-Pentecost Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Samaritan Woman ("Having come to the well in faith...")</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 4: Светлую Воскресения проповедь / от Ангела уведевша Господни ученицы / и прадеднее осуждение отвергша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскреесе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion of Mid-Pentecost, Tone 8: In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Преполовения, глас 8: Преполовившуся празднику, / жаждущую душу мою благочестия напои водами, / яко всем, Спасе, возопил еси: / жаждай да грядет ко Мне и да пьет. // Источниче жизни наша, Христэ Боже, слава Тебе.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of the Samaritan Woman, Tone 8:</p>	<p>Кондак Триоди (самаряныни), глас 8:</p>

Having come to the well in faith, the Samaritan woman saw Thee, the Water of Wisdom, / whereof having drunk abundantly, she, the renowned one, // inherited the kingdom on high forever.	Вѣроу пришѣдшая на кладязь самарянѣня,/ виде Тя премудрости воду,/ еюже напоившися обильно,// Царствие вышнее наследова вѣчно, яко приснославная.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of Mid-Pentecost Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of Mid-Pentecost ("In the midst of the Judaic Feast...)	
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадѣднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруй миру велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion of Mid-Pentecost, Tone 8: In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.	Тропарь Преполовѣния, глас 8: Преполовившуся празднику,/ жаждущую душу мою благочестия напои водами,/ яко всем, Спасе, возопил еси:/ жаждай да грядет ко Мне и да пьет.// Источниче жизни нашей, Христѣ Бже, слава Тебѣ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of Mid-Pentecost, Tone 4: In the midst of the Judaic feast, / Thou didst say to those present, O Christ God, Master and Creator of all: / Come ye, and receive the water of immortality. / Wherefore, we fall down before Thee, / crying out in faith and saying: / Grant us Thy mercy and compassion; // for Thou art the Well-spring of our life.	Кондак Преполовѣния, глас 4: Празднику законному преполовляющуся,/ всех Творче и Владыко,/ к предстоящим глагола еси, Христѣ Бже:/ приидите и почерпите воду безсмертия./ Темже Тебѣ припадаем и верно вопиѣм:/ щедроты Твоя даруй нам,/ Ты бо еси Источник жизни нашей.
Priest: Blessed is the Kingdom . . . /	Начало литургии от Недѣли Фоминѣ до отданія Пасхи: Диакон: Благослови владыко.

	Иерей: Благословено Царство Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen	Хор: Амѣнь. Открываются Царские врата
Priest: Christ is Risen . . . (x 2.5) /	Священнослужители поют в алтаре: Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ // и сущим во гробех живот даровав. (Дважды) А на третий раз до середины: Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ
Choir: And upon those in the tombs . . .	Хор: И сущим во гробех живот даровав.
(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)	Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению. Антифоны поются изобразительны.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 4: Resurrection 4, Ode 3 Samaritan Woman 4; Ode 6 Mid-Pentecost 4:	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 4: блаженны гласа – 4 (см. в Триоди), самаряныни, песнь 3-я – 4, и Преполовения, 2-го канона песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
	Воскресные, глас 4:
By the tree was Adam forced to depart from paradise; but by the Tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting, broke the commandment of the creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!	Древом Адам рая бысть изселен; / древом же крестным разбойник в рай вселися. / Ов убо вкуш, заповедь отверже Сотворшаго; / ов же сраспинаемь, Бога исповеда Таящагося, / помяни мя, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart,	Распныйся и воскресый яко Силен из гроба триднэвен, / и первозданнаго Адама воскресивый, Еди́не Безсмертне: / и мене́ на покаяние обратитися, Господи, сподоби от всего́ сердца моего́, / и теплою верою

and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!	прісно взывати Ти: / помяни мя, Спасе, во Царствии Твоём.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наследят зéмлю.
Truly, Christ hath risen! And the sepulcher beareth witness to you, O violators of the Law; for leaving His grave-clothes behind, He arose on the third day, though the stone was sealed and a watch stood before the tomb. Hades hath been made captive; death hath been slain! Christ hath not been stolen! Believe with us in the resurrection!	Воистинну воскресе Христóс, / и свидетельствует гроб к вам, законопреступницы: / ýбо грóбная Своя оставль, воскресе триднёвно. / Кáмень запечáтася, и пред грóбом стра́жие предстояху: / ад пленіся, смерть умертвіся, / не украден бысть Христóс: // véруйте с нами Воскресéнию.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчущии и жáждущии прáвды, / я́ко тии насытятся.
O ye faithful, let us entreat Him who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and was seen by the myrrh-bearing women and said to them: Rejoice! , that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!	Воскрéсшаго из мёртвых, и áдову держáву пленівшаго, / и видима женами миронóсицами, радуйтеся, глагóлющаго, / véрнии умóлим, от ислéния избáвити дýши нáша, / зовýще всегда разбóйника благоразумнаго глáсом к Немý: // помяни и нас во Царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.
Of Thine own will wast Thou lifted up upon the Tree, O Word. The rocks were rent asunder at the sight thereof, and all creation was agitated, and the dead arose from the tombs as though from sleep.	Триоди (самаряныни), глас 4: Бóлею на дрéво вознéлся есý, / Слóве, и зрящее распадахуся кáмение, / и твáрь преклоняшеся вся, и мёртвии из грóбов, я́коже от сна востáху.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чýстии сёрдцем, / я́ко тии Бóга ўзрят.
All the souls of the righteous were loosed from eternal bonds when they beheld Thee come unto Hades with Thy soul, O Word, and they praised Thy sovereign power, which surpasseth the mind.	С душéю Тя пришéдша ко áду, Слóве, / видевше вся дýши прáведных, / от вéчных уз отрешáхуся, // песнослóвяще я́же пáче умá сýлу Твою.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сынове Бóжии нареку́тся.
An Angel shining like lightning spake unto the myrrh-bearers: Why are ye astonished? Why do ye bring myrrh and seek the Master in the grave, O ye women? He is risen, and hath raised the world up with Himself.	Что чудитёся; что во грóбе вы ищите с мýром, женý, Влады́ку? / Востá, и мир совоздвйже, // Áнгел блистáйся миронóсицам вещáше.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнѣни правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
Since Thou art Life and the Well-spring of immortality, Thou didst sit down at the well, O Compassionate One, and didst fill with Thy supremely wise waters the Samaritan woman who besought Thee and praised Thee.	Жизнь сый, Господи, и источник безсмертия, / сел еси при источнице, Щедре, // и Твоих премудрых вод исполнил еси самаряныню просящую, и поюшую Тя.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда понесут вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
O Jesus, Who takest care for all the ends of the earth, Thou wentest up to the temple at Mid-feast, as John doth cry, and taughtest the multitudes the word of truth.	Преполовѣния, глас 8: Тропарь: Вся содержи концы, возшел еси, Иисусе, / и учил еси во святилищи народы слову истины, // празднику преполовляющуся, якоже Иоанн вопиет.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
Thou didst accomplish the work of the Father and didst confirm Thy words by Thy deeds, for Thou didst perform healings and signs, O Savior, raising the paralytic, cleansing lepers, and resurrecting the dead.	Дѣло Отчее совершил еси, / дѣлы уверил еси словеса Твоя, / исцелѣния совершая Спасе, и знаменія, // разслабленнаго исправляя, прокаженных очищая, и мертвых воскрешая.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
The beginningless Son received a beginning and became man, taking upon Himself what is proper to our nature. And at Mid-feast He taught and said: Hasten ye unto the ever-flowing Spring, that ye may draw forth life.	Безначальный Сын начало бысть прием, / еже по нам вочеловечися, / и посреде праздника учаще, глаголя: // притецѣте ко источнику приснотекущему, жизнь почерпѣте.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
We praise Thee who didst remain a virgin after giving birth; thee alone do we glorify as both Virgin and Mother, O pure Maiden, Bride of God; for from thee God truly became incarnate and thus quickened us.	Богородичен: Дѣву по рождестве поем Тя, / Дѣву и Матерь славим Тебѣ единому, / Чистая Богоневѣсто Отроковице, // из Тебѣ бо воистинну Бог воплотися, обновив нас.

Troparia & Kontakia

Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the	Тропарь воскресен, глас 4: Светлую Воскресѣния проповѣдь / от
---	---

Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Ангела увéдевша Господни ученицы / и пра́деднее осуждéние отвéргша, / апóстолом хвáлящаяся глагóлаху: / испровéржеса смерть, / воскрéсе Христóс Бог, / дáруй мiрови véлию мiлость.
Troparion of Mid-Pentecost, Tone 8: In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.	Тропа́рь Преполовéния, глас 8: Преполовiвшуся пра́зднику,/ жа́ждущую дúшу мою́ благочéстия напо́й водáми,/ я́ко всем, Спáсе, возопiл еси́:/ жа́ждай да грядéт ко Мне и да пиéт.// Источниче жiзни нáшея, Христé Бóже, сла́ва Тебé.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
Kontakion of the Samaritan Woman, Tone 8: Having come to the well in faith, the Samaritan woman saw Thee, the Water of Wisdom, / whereof having drunk abundantly, she, the renowned one, // inherited the kingdom on high forever.	Конда́к Триóди (самаряны́ни), глас 8: Вéрою пришéдшая на кла́дязь самаряны́ня,/ ви́де Тя премúдрости во́ду,/ ёю́же напоiвшись обильно, // Цáрствие вы́шнее насле́дова вéчно, я́ко присносла́вная.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прiсно и во вéки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of Mid-Pentecost, Tone 4: In the midst of the Judaic feast, / Thou didst say to those present, O Christ God, Master and Creator of all: / Come ye, and receive the water of immortality. / Wherefore, we fall down before Thee, / crying out in faith and saying: / Grant us Thy mercy and compassion; // for Thou art the Well-spring of our life.	Конда́к Преполовéния, глас 4: Пра́зднику зако́нному преполовля́ющуся,/ всех Тво́рче и Влады́ко,/ к предстоя́щим глаго́лал еси́, Христé Бóже:/ приидiте и почерпiте во́ду безсме́ртия./ Тёмже Тебé припада́ем и вéрно вопиéм:/ щедрóты Твоя́ дáруй нам,/ Ты бо еси́ Источник жiзни нáшея.

The Epistle Прокимен – Недели о самаряныне, глас 3-й: «Пойте Богу нашему, пойте...»; стих: «Все языцы воспещите руками...».

Deacon: Let us attend.	Диако́н: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоeму́.
Deacon: Wisdom.	Диако́н: Премúдрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Чтец: Триóди (самаряны́ни), Прокимен, глас 3: Пóйте Бóгу нáшему, пойте,/ пойте Царéви нáшему, пойте.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: Пóйте Бóгу нáшему, пойте,/ пойте Царéви нáшему, пойте.

Reader: Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Чтец: Стих: Все языцы воспещите руками, воскликните Богу гласом радования.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: Пойте Богу нашему, пойте,/ пойте Цареву нашему, пойте.
Reader: O chant unto our God, chant ye	Чтец: Пойте Богу нашему, пойте,/
Choir: chant unto our King, chant ye.	Лик: пойте Цареву нашему, пойте.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний святых Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

Апостол и Евангелие – Недели о самаряныне.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Acts 11:19-26,29-30, §28]:</p> <p>In those days they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only. / And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus. / And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord. / Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch. / Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord. / For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord. / Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul: / And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch. Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea: / Which also they did, and sent it to the elders</p>	<p>Апостольское чтёние Троицы (Недели о самаряныни): Деян., зач. 28 (гл. 11, стт. 19-26, 29-30)</p> <p>Во дни оны, разсѣявшиися апостоли от скорби, бывшия при Стефане, проидоша даже до Финикии, и Кипра, и Антиохии, ни единому же глаголюще слова, токмо иудеем. Бяху же нецыи от них мужие кипрстии и киринейстии, иже вшедше во Антихию, глаголаху к еллином, благовествующе Господа Иисуса. И бе рука Господня с ними: многое же число веровавше обратшася ко Господу. Слышано же бысть слово о них во ушию церкви сущия во Иерусалиме, и послаша Варнаву преити даже до Антиохии. Иже пришед и видев благодать Божию, возрадовася и утешаше вся изволением сердца терпети о Господе. Яко бе муж благ, и исполнь Духа Свята и веры. И приложися народ мног Господеви. Изыде же Варнава в Тарс взыскати Савла, и обрёт его, приведё его во Антихию. Бысть же им лето цело собиратися в церкви, и учити народ мног, нареци же прежде во Антиохии ученики, Христианы. От ученик же, по елику кто имѣяше что, изволиша кийждо их на службу послати живущим во Иудеи братьям, еже и сотвориша, пославше к старцем рукою Варнавлею и Савлею.</p>

by the hands of Barnabas and Saul.	
<p>РУССКИЙ В те дни ученики, рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедавая слово, кроме Иудеев. Были же некоторые из них Кипряне и Кириейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса. И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу. Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию. Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем; ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу. Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию. Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами. Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее, что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 4th Tone:	Чтец: триоди: Аллилу́иа, глас 4й:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.	Чтец: Наляцѹ, и успева́й, и ца́рствуй ѳисти́ны ра́ди, и кро́тости, и пра́вды.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.	Чтец: Возлюби́л еси́ пра́вду, и возненави́дел еси́ беззакони́е.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[John 4:5-42, §28]:</p> <p>At that time, he came to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph. / Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour. / There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. / (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.) / Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans. / Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and</p>	<p>Ева́нгельское чтѣние Триоди (Недѣли о самаря́нни): Ин., зач. 12 (гл.4 , ст.5-42)</p> <p>Во вре́мя о́но, при́иде Иису́с во град Самарі́йскій, глаго́лемый Сиха́рь, близ ве́си, я́же даде́ Иа́ков Ио́сифу сы́ну своемѹ. Бе же ту исто́чник Иа́ковль. Иису́с же тру́дился от пу́ти, се́дѣше та́ко на исто́чнице: бе же я́ко час шесты́й. При́иде же́на от Самари́и почерпа́ти во́ду. Глаго́ла ей Иису́с: даждь Ми пи́ти. Ученицы́ бо Егó отшли́ бѣху во град, да бра́шно кѹпят. Глаго́ла Емѹ же́на самаря́нниа: ка́ко Ты жи́довин сый от мене́ пи́ти про́сиши, же́ны самаря́нни сѹщей, не прикаса́ют бо ся жи́дове самаря́нех. Отвещá Иису́с и рече́ ей: а́ще бы ве́дала дар Бо́жий, и Кто е́сть глаго́лай ти: даждь Ми пи́ти: ты бы</p>

who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water. / The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water? / Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? / Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again: / But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. / The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw. / Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. / The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband: / For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly. / The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. / Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship. / Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father. / Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews. / But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. / God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth. / The woman saith unto him, I know that Messiah cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things. / Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he. / And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her? / The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men, / Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ? / Then they went out of the city, and came unto him. / In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat. / But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of. /

просіла у Него, и дал бы ти воду живу. Глагола Ему жена: Господи, ни почерпала имаши, и студенец есть глубок: откуда убо имаши воду живу? Еда Ты болий еси отца нашего Иакова, иже даде нам студенец сей, и той из него пит, и сынове его, и скоти его? Отвеща Иисус, и рече ей: всяк пий от воды сея вжаждется паки, а иже пьет от воды, юже аз дам ему, не вжаждется во веки, но вода, юже аз дам ему, будет в нем источник воды текущ в живот вечный. Глагола к нему жена: Господи, даждь ми сию воду, да ни жажду, ни прихожу сему почерпати. Глагола ей Иисус: иди, пригласи мужа твоего и прииди семо. Отвеща жена и рече ему: не имам мужа. Глагола ей Иисус: добре рече, яко мужа не имам. Пять бо мужей имела еси, и ныне, егже имаши, несть ти муж: се воистинну рекла еси. Глагола ему жена: Господи, вижу, яко пророк еси ты. Отцы наши в горе сей поклоняшася: и вы глаголете, яко во Иерусалимех есть место, идеже кланяться подобает. Глагола ей Иисус: жено, веру ми ими, яко грядет час, егда ни в горе сей, ни во Иерусалимех поклонитесь отцу. Вы кланяетесь, егже не весте: мы кланяемся, егже вемы, яко спасение от иудей есть. Но грядет час, и ныне есть, егда истиннии поклонницы поклонятся отцу духом и истиною: ибо отец таковых ищет поклоняющихся ему. Дух есть бог, и иже кланяется ему, духом и истиною достоин кланяться. Глагола ему жена: вем, яко мессия придет, глаголемый христос: егда той придет, возвестит нам вся. Глагола ей Иисус: аз есмь, глаголай с тобою. И тогда приидоша ученицы его, и чуждахуся, яко с женою глаголаше. Никтоже бо рече: чего ищещи; или что глаголеши с нею? Остави же воденос свой жена, и иде во град, и глагола человеком. Приидите, и видите человека, иже рече ми вся, елика сотворих: еда той есть христос? Изыдоша же из града, и грядяху к нему. Между же сим моляху его ученицы его, глаголюще: равви, яждь. Он же рече им: аз брашно имам ясти, егже вы не весте. Глаголаху убо ученицы к себе: еда кто принесет ему ясти? Глагола им Иисус: мое брашно есть, да сотворю волю пославшаго мя, и совершу дело его. Не вы ли глаголете, яко еще четыре месяцы суть, и жатва приидет? Се глаголю вам: возведите очи ваши, и видите нивы, яко плавы суть к жатве уже. И жняя мзду приемлет, и собирает плод

<p>Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat? / Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work. / Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest. / And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together. / And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth. / I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours. / And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did. / So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days. / And many more believed because of his own word; / And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.</p>	<p>в живѳт вѣчный, да сѣяй вкупе радуется, и жняй. О сем бо слѳво есть истинное, яко ин есть сѣяй, и ин есть жняй. Аз послѳх вы жѳти, идѣже вы не трудѣстесѳ: инѣи трудѣшасѳ, и вы в труд их внидѳсте. От града же того мнѳзи вѣроваша в онь от самарѳян, за слѳво женѣ свидѣтельствующѣя, яко речѣ ми вся, елика сотворѣх. Егда же приидѳша к Немѳ самарѳяне, моляху Егѳ, да бы пребыл у них: и пребысть ту два дни. И мнѳго пѳче вѣроваша за слѳво Егѳ. Женѣ же глаголаху, яко не ктому за твою бесѣду вѣруем: самѣ бо слѣшахом, и вѣмы, яко Сей есть воистинну Спас мѣру, Христѳс.</p>
---	---

РУССКИЙ В те дни приходит Иисус в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу. Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа. Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить. Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи. Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются. Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую. Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая? Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его? Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять, а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную. Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходиться сюда черпать. Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приходи сюда. Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала. Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк. Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме. Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев. Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе. Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине. Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все. Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою. В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однако ж ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею? Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям: пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос? Они вышли из города и пошли к Нему. Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь. Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете. Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть? Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его. Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве. Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут, ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет. Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их. И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала. И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня. И еще большее число уверовали по Его слову. А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast,</p>	<p>Задостѳйник (Вмѣсто «Достѳйно...»): Задостѳйник Пѳсхи:</p>

<p>first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p>Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p> <p>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy: Canticle of Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".</p>	<p>Припев: Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дѣво, радуйся!/ И паки реку:/ радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднёвен от гроба,/ и мёртвыя воздвигнувый:// людие, веселитесь.</p> <p>Ирмос: Светися, светися,/ нѳвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востании Рождества Твоего.</p>
---	--

COMMUNION . Причастный:

<p>Receive ye the Body of Christ, taste ye of the fountain of immortality.</p> <p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Тѣло Христово примите, истѳчника безсмертнаго вкусите.</p> <p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	--

<p>POST-COMMUNION</p> <p>Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</p> <p>Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY</p> <p>Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.</p> <p>Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...</p>	<p>Пѳсле Причастья: Иерей: Спаси Бѳже люди Твоя, и благослови достояние Твое.</p> <p>Хор: Христос воскресе из мёртвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. <i>(Единожды, протяжно)</i></p> <p>Иерей: Всегда ныне и присно, и во веки веков.</p> <p>Хор: Амѳнь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, ...</p>
---	---

<p>PASCHAL DISMISSAL</p> <p>Priest: Glory to Thee, O Christ . . .</p> <p>Choir: Christ is Risen . . . (x3)</p> <p>Dismissal</p>	<p>Далее как обычно до возгласа: Иерей: Слава Тебе, Христѳ Бѳже, Упование наше, Слава Тебе.</p> <p>Хор: Христос воскресе из мёртвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. <i>(Трижды)</i></p> <p>Отпуст</p>
---	--